

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 85.

Vydána dne 11. října 1923.

Obsah: 185. Úmluva mezi Československou republikou a Velkou Británií, týkající se vzorků obchodních cestujících.

185.

Úmluva

mezi Československou republikou
a Velkou Británií,

týkající se vzorků obchodních cestujících.

Československá republika a Velká Británie ve snaze, aby ulehčily celní odbavování vzorků zboží, které podléhá celním poplatkům a bylo dopraveno do Velké Británie nebo Československé republiky obchodními cestujícími Československé republiky nebo Velké Británie a naopak a má sloužiti jako předlohy nebo vzory ku získávání objednávek, nikoli však ku prodeji, sjednaly tuto vzájemnou úmluvu:

Předměty, podléhající clu a sloužící za vzory a vzorky, jež jsou dováženy do Velké Británie obchodními cestujícími československými nebo do Československé republiky obchodními cestujícími Velké Británie, budou propuštěny bezcelně, bude-li vyhověno podmínkám, jež jsou nutny k zabezpečení jejich zpětného vývozu nebo uložení do celních skladů, a to:

1. Celní úřady zjistí v přístavě nebo v místě, kudy budou vzorky dováženy, výši cla na ně připadajícího.

Obchodní cestující bude povinen uhraditi tento obnos nebo dáti plnou záruku.

2. Značky, ražení nebo pečetě umístěné na takové vzorky celními úředníky jedné ze smluvních stran za účelem zjištění totožnosti, budou uznávány za postačitelé úřady druhé smluvní strany. Došly-li by vzorky bez výše uvedených zjišťovacích značek, nebo nebyly-li

Agreement

between the Czechoslovak republic
and Great Britain

respecting Commercial Travellers' Samples.

The Government of the Czechoslovak Republic and the Government of His Britannic Majesty, being desirous of facilitating the clearance through their respective Customs Departments of samples of dutiable goods brought into Great Britain or the Czechoslovak Republic by commercial travellers of the Czechoslovak Republic or Great Britain respectively to be used as models or patterns for the purpose of obtaining orders and not for sale, mutually agree as follows:

Articles liable to duty serving as patterns and samples which are introduced into Great Britain by commercial travellers of the Czechoslovak Republic or into the Czechoslovak Republic by commercial travellers of Great Britain shall henceforth be admitted free of duty, subject to the following formalities requisite to ensure their being re-exported or placed in bond:

1. The officers of customs at any port or place at which the patterns or samples may be imported shall ascertain the amount of duty chargeable thereon.

That amount must either be deposited by the commercial traveller in money or ample security must be given.

2. For the purpose of identification, the marks, stamps or seals placed upon such samples by the Customs Authorities of one of the Contracting Parties shall be recognised as sufficient by those of the other Party. Should the samples, however, arrive without

značky příslušnými úřady uznány za dostačující, může příslušný úřad žádati, aby byly takové vzorky dodatečnými značkami opatřeny; označení však nesmí vzorky poškodit a děje se zdarma.

3. Dovozece obdrží povolení nebo osvědčení, které bude obsahovati:

a) Seznam dovážených vzorů neb vzorků, udávající jakost zboží a označení, jež by účelně sloužila ku zjištění totožnosti;

b) stanovení cla, jemuž vzory nebo vzorky podléhají, jakož i záznam o tom, zda částka ta byla složena hotově neb kryta zárukou;

c) záznam o tom, jakým způsobem byly vzory nebo vzorky celními značkami opatřeny;

d) označení lhůty, jež v krajním případě nesmí přesahovati 12 měsíců a po jejímž uplynutí, nebude-li prokázáno, že vzory nebo vzorky byly opět vyvezeny nebo uloženy v celním skladišti, bude částka, jež byla deponována jako clo, převedena na účet státní, nebo na podkladě dané záruky pro účet státní vybrána.

4. Vzory a vzorky mohou býti zpět vyvezeny přes jiný celní úřad, než kudy byly dovezeny.

5. Jestliže vzory nebo vzorky před uplynutím určené lhůty byly předloženy (viz odstavec 3d) u celního úřadu kteréhokoli přístavu neb místa, za účelem zpětného vývozu neb uložení do celního skladiště, jest povinností celních úřadů, aby se přesvědčily přezkoušením, zda předložené předměty jsou totožné s předměty, na něž povolení dovozu bylo uděleno. Není-li v tomto směru námitek, ověří úřad zpětný vývoz nebo uložení do celního skladiště a navrátí clo, jež bylo deponováno, anebo učiní opatření, aby záruka byla zrušena.

Úmluva nabývá působnosti výměnou ratifikačních listin, která se provede co nejdříve v Praze.

Úmluva potrvá v platnosti ještě po tři měsíce ode dne, kdy některá ze smluvních stran oznámí svůj úmysl úmluvu vypovědět.

bearing the above-mentioned marks of identity, or should the marks not appear sufficient to the administration interested, a supplementary mark may be affixed to such samples if considered desirable in such a way as not to injure them and without charge.

3. A permit or certificate shall be given to the importer which shall contain:

a) A list of the patterns or samples imported, specifying the nature of the goods and such marks as may be proper for the purpose of identification;

b) A statement of the duty chargeable on the patterns or samples as also whether the amount was deposited in money or whether security was given for it;

c) A statement relative to the manner in which the patterns or samples were marked;

d) The appointment of a period, which at the utmost must not exceed twelve months, at the expiration of which, unless it is proved that the patterns or samples have been previously re-exported or placed in bond, the amount of duty deposited will be carried to the public account, or the amount recovered under the security given.

4. Patterns or samples may also be re-exported through any other custom-house than the one through which they were imported.

5. If before the expiration of the appointed time provided for in paragraph 3 d) the patterns or samples should be presented at the custom-house of any port or place for the purpose of re-exportation or being placed in bond, the officers at such port or place must satisfy themselves by examination whether the articles which are brought to them are the same as those for which the permit of entry was granted. If there are no objections in this respect the officers will certify the re-exportation or deposit in bond, and will refund the duty which had been deposited, or will take necessary steps for discharging the security.

The aforesaid agreement will enter into force on the exchange of ratification documents, which shall take place as early as possible at Prague.

This agreement shall remain in operation for three months from the date on which either Contracting Party shall have given notice of its intention of denouncing it.

Vystaveno dvojmo v Londýně v anglické
a československé řeči, dne 31. ledna 1923.

Done in duplicate at London in the English
and Czechoslovak languages, the 31st January,
1923.

L. S. JUDr. VOJTĚCH MASTNÝ

L. S. CURZON of KEDLESTON

Tato úmluva se vyhláší s podotknutím, že byla schválena usnesením vlády Československé republiky ze dne 26. dubna 1923 a ratifikována listinou ze dne 5. července 1923, která byla podepsána presidentem Československé republiky a ministrem zahraničních věcí.

Ratifikační listiny byly vyměněny dne 7. září 1923 v Praze, čímž úmluva nabyla působnosti mezinárodní.

Dr. Beneš v. r.
